

第 34 回 関西フランス語教育研究会 34^e Rencontres Pédagogiques du Kansai

2020 年 3 月 23 日 (月) ・ 24 日 (火) 上田安子服飾専門学校
Les lundi 23 et mardi 24 mars 2020 à l'École de mode Ueda Yasuko

共通テーマ THÈMES

Thème 1 : Enseigner l'oral

フランス語を聞く、話す

Thème 2 : Quelles compétences faut-il pour enseigner une langue étrangère ?

語学教員には何が必要か

講演会 CONFÉRENCE

**Développer des scénarios collaboratifs plurilingues tout en (se) formant
à la recherche en didactique du FLE**

MOORE Danièle

RPK 2020 : bon à savoir !

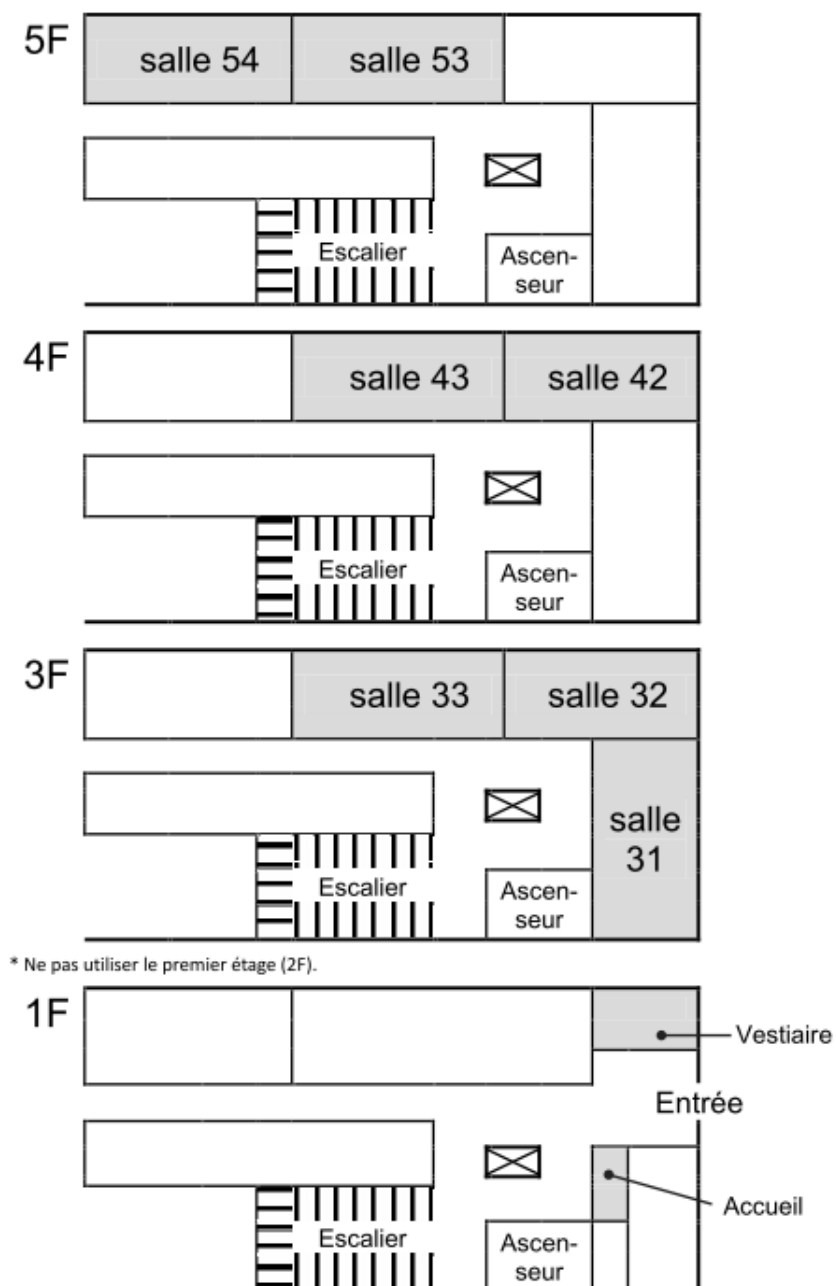
Abréviations :

LG : langue de travail ; JP : japonais ; FR : français ; FR/JP : français et japonais
T1 : thème 1 ; T2 : thème 2 ; HT : hors thème, ED : présentation éditeur-libraire

Durées :

Atelier pédagogique et table ronde = 80 minutes ; présentation éditeur-libraire = 30 minutes

Plan des salles :



Le lundi 23 mars

10 h 00: Ouverture de la réception

	Salle 32	Salle 42	Salle 43	T2-JP	Salle 53/54	Conférence-FR
10h30 - 11h50			教師は学び手でなければならない FUKUSHIMA Yoshiyuki, CHUJO Takeshi OYAMA Daiki		Développer des scénarios collaboratifs plurilingues tout en (se) formant à la recherche en didactique du FLE MOORE Danièle	

11h50-12h05 : Pause

	Salle 32	Salle 42	Salle 43	Salle 53	Salle 54
12h05 - 12h35		新装版『仏検公式ガイドブック』のご案内 (公財)フランス語教育振興協会(APEF)	Les nouveautés d'Alma : grammaire et communication Alma éditeur	Matériel pédagogique dédié à l'ANL au service du développement de la littérature en FLS/FLÉ Myosotis Presse	朝日出版社 フランス語新刊の ご案内と他言語テキストの傾向 朝日出版社
12h40 - 13h10		『フランス語日記』Twitter および 新刊『フランス語でつづる私の毎日 [改訂版]』ご紹介 三修社	Interactions. Méthode de FLÉ pour grands débutants du A.1 au A2 CLÉ International	Qu'est-ce que ça vous inspire ? Inspire, une nouvelle méthode chez Hachette FLE Hachette Japon	「仏検合格 読みトレ！3級・ 準2級」とその学習法 第三書房

13h10-14h00 : Pause déjeuner

	Salle 32	Salle 42	HT-JP	Salle 43	T1-JP	Salle 53	T2-JP	Salle 54	T1-FR
14h00 - 15h20		フランス語初級者と「書く」 一短文形式での発信事例の紹介と 見えてきた課題— MURAKAMI Mai, MOKHTARI Sylvain SUZUKI Shintaro, TAMADA Yukako		オーラル能力の評価基準と 方法について KAGEURA Ryohei TAKAHASHI Katsuyoshi TAKEUCHI Ekuko		On va s'asseoir et goûter les huitres fraîches ? 「正しい」つづり字教育を考える SHIMIZU Jun ANDO Hirofumi			Passer par l'écrit pour enseigner l'oral ? VANNIEUWENHUYSE Bruno

15h20-15h35 : Pause

	Salle 32	T1-FR	Salle 42	T1-JP	Salle 43	T2-JP	Salle 53	T2-FR	Salle 54
15h35 - 16h55	Énaction, émotions et jeux de société AGAËSSE Julien		聞き取り能力を高めるいろいろな アプローチ:多聴と精聴 NISHIKAWA Hasumi TOKIWA Ryoko		IPA と日本語音声学を学ぼう！ Apprenons l'alphabet phonétique international et la phonétique japonaise ! TAKEUCHI Kyoko		Le Cadre de référence des compétences numériques (CRCN) appliqué à l'enseignement du FLE au Japon : jusqu'où c'est possible ? MOUTON Ghislain		

17h10-19h00 : Buffet

Le mardi 24 mars

9 h 30: Ouverture de la réception

	Salle 32		Salle 42	T2-FR	Salle 43	T1-FR	Salle 53/ 54	
10h00 - 11h20			Sortir du biais normatif en FLE AZRA Jean-Luc		Développer les compétences orales de nos apprenants à partir de l'enseignement de la lecture en classe : les propositions de l'ANL MASSÉ Olivier			

11h20-11h35 : Pause

	Salle 32		Salle 42	HT-JP	Salle 43	HT-JP/FR	Salle 53	T2-FR	Salle 54	T2-JP
11h35 - 12h55			Réfléchir aux activités activités について考える MAEDA Miki		À l'ère du pocketalk ポケットークの時代に KASUYA Yuichi		Quels savoirs et savoir-faire pour l'enseignement de la temporalité verbale ? RENOUD Loïc		発見型の授業には何が必要か SASAKI Kota MATSUI Shinnosuke	

12h55-14h00 : Pause déjeuner

	Salle 32		Salle 42	HT-JP	Salle 43	HT-JP	Salle 53	T2-JP/FR	Salle 54	
14 h 00 - 15 h 20			大学入試改革から見る 中高フランス語教育の位置づけ —課題と展望— KOMATSU Sachiko, MATSUKI Yoko FURUKAWA Sayako		2019 年度「弘前×フランス」 プロジェクト—負の経験を推進力 に変える実践 KUMANO Makiko		Art et Langage : Comment utiliser l'imagination et le côté sensoriel de l'apprenant pour faciliter l'apprentissage d'une langue ? FIFE Beatrix, KATAGIRI Mamoru			

15h20-15h35 : Pause

	Salle 32	HT-JP/FR	Salle 42	T1-FR	Salle 43	HT-JP	Salle 53		Salle 54	
15h35 - 16h55		グローバル時代における フランス語と国際観光 L'enseignement du français et le tourisme international à l'ère de la mondialisation NISHIYAMA Noriyuki	Développer la compréhension orale des apprenants en s'appuyant sur des modules d'autoformation multimédias (e-learning) BELEC Cédric		フランス語教育とICT 活用 —アクティブラーニング導入のために— ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko					

17 h 00-17 h 15 : Concert de Bix & Marki

17 h 15-18 h 15 : Pot d'au revoir

Thème 1 : フランス語を聞く、話す

多くの学習者にとって、フランス語の入り口は挨拶であり、簡単な会話表現です。「日常会話ができるようになりたい」と希望してフランス語を始める学習者も少なくありません。しかし日常会話を成り立たせる技術、すなわちフランス語を聞き、話す能力の獲得は困難を極めます。教師はいかにして学習者の聞く力・話す力を向上させればいいのでしょうか。正確な発音や聞き取りを指導するための教授法、その背景に潜む音声学・音韻論などの理論、オーラルやリスニングの具体的な練習方法など、教師が学ぶべきことは多々あります。

そこでこのテーマでは、「フランス語を聞く、話す」という視点から議論を行いたいと思います。学習者の能力を引き出すために我々フランス語教師は何を学ぶべきか、日々の授業で何を行うべきか、皆様からの多様な意見をお待ちしております。

Thème 1 : Enseigner l'oral

Pour de nombreux étudiants, les réalisations orales se résument aux salutations et à quelques expressions simples. En fait, beaucoup d'entre eux commencent le français avec l'espoir de pouvoir mener plus tard une conversation ordinaire, mais les savoir-faire en compréhension et expression orales pour atteindre ce niveau sont extrêmement difficiles à acquérir. Comment procéder pour que les étudiants améliorent ces compétences ? Les savoirs professionnels correspondant sont variés : techniques pour un enseignement précis à la prononciation et à l'écoute, connaissances théoriques sous-jacentes en phonétique et phonologie, pratiques concrètes en production et compréhension, etc.

Les propositions sur ce thème aborderont les questions de compréhension et production orales. Elles seront l'occasion d'un échange sur les connaissances professionnelles requises ainsi que sur les pratiques de classe souhaitables pour que les étudiants développent ces compétences.

Thème 2 : 語学教師には何が必要か

私たちフランス語教師には何が求められるのでしょうか？フランス語やフランス語圏の社会・文化に関する知識、DELF・DALFのような資格の取得または、教える際の技術や経験、学習者の立場になって考える姿勢でしょうか？あるいは、教師である以前に学習者として学び続ける姿勢でしょうか？これらのことは「語学力」や「社会・文化に関する造詣の深さ」そして「授業の運用能力」や「向学心」に言い換えることができるでしょう。他にも、学習者のレベルや担当する授業内容・目標によっても求められる能力は大きく異なるため、一口に「フランス語教師に求められるもの」と言っても、上で挙げた能力以外にも必要なものがあるでしょう。

そこで、このテーマでは、フランス語教師に必要とされるものについて議論したいと思います。私たち教師に求められる能力は何か、どうして必要か、どのように活かすことができるのかなど、皆さまとの活発な議論を期待しております。

Thème 2 : Quelles compétences faut-il pour enseigner une langue étrangère ?

Quelles compétences nous demande-t-on d'avoir, nous professeurs de français ? S'agit-il de connaissances sur la langue française et les cultures et sociétés francophones, d'habilitations pour la passation du DELF-DALF ou autres examens, du savoir-faire de classe né de l'expérience, d'une pratique réfléchie centrée sur l'apprenant ? Ou bien est-ce la capacité de continuer à se former ? Ces questions se rapportent en fait aux domaines suivants de la « compétence en langue », des « connaissances sur les sociétés et cultures », de la « gestion de classe » et d'une « attitude de formation ». De surcroît, les compétences requises varieront beaucoup selon que le français est la langue native ou non de l'enseignant-e, selon le niveau des apprenants ainsi que selon le contenu et les objectifs du cours, pour ne mentionner que quelques facteurs.

Ce thème invite donc à discuter de ce dont les professeurs ont besoin. Les propositions d'ateliers et d'articles devraient porter sur la nature des compétences qui nous sont nécessaires, sur les raisons pour lesquelles elles le sont, et sur leur efficacité pratique.

Conférence

Conférencière	Titre	LG
MOORE Danièle	Développer des scénarios collaboratifs plurilingues tout en (se) formant à la recherche en didactique du FLE	FR

LISTE DES ATELIERS

Thème 1: Enseigner l'oral

テーマ 1：フランス語を聞く、話す

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
AGAËSSE Julien	Énaction, émotions et jeux de société	FR
BELEC Cédric	Développer la compréhension orale des apprenants en s'appuyant sur des modules d'autoformation multimédias (e-learning)	FR
KAGEURA Ryohei TAKAHASHI Katsuyoshi TAKEUCHI Ekuko	オーラル能力の評価基準と方法について	JP
VANNIEUWENHUYSE Bruno	Passer par l'écrit pour enseigner l'oral ?	FR
NISHIKAWA Hasumi TOKIWA Ryoko	聞き取り力を高めるいろいろなアプローチ：多聴と精聴	JP
MASSÉ Olivier	Développer les compétences orales de nos apprenants à partir de l'enseignement de la lecture en classe : les propositions de l'ANL	FR

Thème 2 : Quelles compétences faut-il pour enseigner une langue étrangère ?

テーマ 2 : 語学教師には何が必要か

Animateur(s) / animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
FIFE Beatrix KATAGIRI Mamoru	Art et Langage: Comment utiliser l'imagination et le côté sensoriel de l'apprenant pour faciliter l'apprentissage d'une langue ?	JP/FR
RENOUD Loïc	Quels savoirs et savoir-faire pour l'enseignement de la temporalité verbale ?	FR
SHIMIZU Jun ANDO Hirofumi	On va s'asseoir et goûter les huîtres fraîches ? — 「正しい」 つづり字教育を考える —	JP
SASAKI Kota MATSUI Shinnosuke	発見型の授業には何が必要か	JP
TAKEUCHI Kyoko	IPA と日本語音声学を学ぼう！ Apprenons l'alphabet phonétique international et la phonétique japonaise !	JP
FUKUSHIMA Yoshiyuki CHUJO Takeshi OYAMA Daiki	教師は学び手でなければならない	JP
MOUTON Ghislain	Le Cadre de référence des compétences numériques (CRCN) appliqué à l'enseignement du FLE au Japon : jusqu'où c'est possible ?	FR
AZRA Jean-Luc	Sortir du biais normatif en FLE	FR

Hors thème

Animateur(s) / animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
KASUYA Yuichi	À l'ère du pocketalk ポケットークの時代に	JP/FR
ARITOMI Chise KIKUKAWA Isao UCHIDA Tomohide HATTORI Etsuko	フランス語教育と ICT 活用 —アクティブラーニング導入のために—	JP
KOMATSU Sachiko MATSUKI Yoko FURUKAWA Sayoko	大学入試改革から見る中高フランス語教育の位置づけ —課題と展望—	JP
NISHIYAMA Noriyuki	グローバル時代におけるフランス語と国際観光 L'enseignement du français et le tourisme international à l'ère de la mondialisation	JP/FR
MURAKAMI Mai MOKHTARI Sylvain SUZUKI Shintaro TAMADA Yukako	フランス語初級者と「書く」 —短文形式での発信事例の紹介と見えてきた課題—	JP
MAEDA Miki	Réfléchir aux activités activités について考える	JP
KUMANO Makiko	2019 年度「弘前×フランス」プロジェクト —負の経験を推進力に変える実践	JP

LISTE DES PRÉSENTATIONS ÉDITEURS-LIBRAIRES

出版社による教材紹介の一覧

Éditeur	Titre de la présentation et animateur(-trice)	LG
Hachette Japon	Qu'est-ce que ça vous inspire ? <i>Inspire</i> , une nouvelle méthode chez Hachette FLE 山田仁、白鳥光	JP/FR
フランス語教育振興協会 (APEF)	新装版『仏検公式ガイドブック』のご案内 深川聡子	JP
第三書房	「仏検合格」シリーズのご紹介 伊藤晴基	JP
朝日出版社	朝日出版社 フランス語新刊のご案内と 他言語テキストの傾向 石井真奈	JP
三修社	『フランス語日記』 Twitter および 新刊『フランス語でつづる私の毎日 [改訂版]』ご紹介 松居奈都	JP
Myosotis Presse	Matériel pédagogique dédié à l'ANL au service du développement de la littératie en FLS/FLÉ OYAMADA Seiko	FR
Alma éditeur	Les nouveautés d'Alma : grammaire et communication VANNIEUWENHUYSE Bruno	FR
CLÉ International	<i>Interactions</i> . Méthode de FLÉ pour grands débutants du A.1 au A2 MASSÉ Olivier	FR

Lundi 23 mars 2020

10h00-10h30 : Accueil

10h30-11h50 : 1ère période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 43 4ème étage	T2	JP	教師は学び手でなければならない FUKUSHIMA Yoshiyuki, CHUJO Takeshi, OYAMA Daiki
Salle 53-54 5ème étage	CF	FR	Développer des scénarios collaboratifs plurilingues tout en (se) formant à la recherche en didactique du FLE MOORE Danièle

11h50-12h05 : Pause

教師は学び手でなければならない

福島 祥行
FUKUSHIMA Yoshiyuki
大阪市立大学
fukushim(at)lit.osaka-cu.ac.jp

中條 健志
CHUJO Takeshi
東海大学
takeshijo(at)tsc.u-tokai.ac.jp

大山 大樹
OYAMA Daiki
大阪市立大学
daikiyama(at)gmail.com

「教師＝教え手／知識の源泉」という図式は、すでに過去のものであるという現状に鑑み、われわれは、以下のことを提示する。フロアのみなさんと、新たな知見を構築したい。

まず、《知識》とは単なる記憶ではなく、「なにかをなし得たときに事後的に確認される価値」である。そして、《能力》もまた同じ性質をもつ。すなわち「教師＝知識の源泉／高能力者」ではありえず、教師も「学び」という社会的相互行為において《知識》や《能力》を創出しつつ獲得している。教場において教師のなすべきことが「学び」のほかはないゆえである。

この点をふまえ、「教え手」が実際には学び手で（も）あることを明らかにするために、① TA（ティーチング・アシスタント）の活動と経験を分析する。そこでは、報告者の授業（入門～上級レベルの仏語クラス）に参加した学生 TA に実施したアンケートの結果をもとに、彼（女）らが「教える」ことを通じて、自らが学び手であることを発見していくプロセスを提示する。続いて、② 教師自身の活動と経験を分析する。そこでは、教師が学習者のリフレクションが疎かになっているという課題を発見し、それを具体的に改善していくプロセスを提示する。

Développer des scénarios collaboratifs plurilingues tout en (se) formant à la recherche en didactique du FLE

MOORE Danièle
Simon Fraser University, Canada
dmoore(at)sfu.ca

Cet atelier a pour ambition de présenter et discuter avec les participants les moyens de (a) collaborer pour (b) créer des ressources d'enseignement favorisant l'enseignement/apprentissage du/en français selon des perspectives plurilingues, (c) de favoriser le réseautage entre experts et jeunes enseignants, et entre enseignants de différentes langues et disciplines au sein d'une même institution pour, enfin, (d) se former à la recherche-action en didactique des langues.

Pour ce faire, je présenterai plusieurs exemples montrant comment des parcours de recherche-action-formation multi-sites impliquant le réseautage de groupes d'enseignants peuvent se mettre en place pour favoriser la mutualisation des savoirs au sein de dispositifs de formation au plurilinguisme et à l'interculturel (Beaumont & Moore, 2020 ; Moore, sous presse).

Dans des contextes socio-politiques où l'anglais prédomine partout autour des élèves, il est important d'élargir la palette du répertoire didactique des enseignants de français, surtout quand cette langue est très peu présente (Ishikawa, 2020 ; Moore & Haseyama, 2019). Les besoins de formation au plurilinguisme (Andrade & Schröder-Sura, 2020), la nécessité de collaborer avec les autres enseignants de langue et/ou de discipline, le besoin de surmonter l'isolement et celui de continuer à se former tout au long de la vie à/par la recherche constituent des nœuds de la professionnalisation des enseignants. Nous proposons ici des exemples formation à/par la recherche pour créer des ponts d'apprentissage.

Lundi 23 mars 2020

12h05-12h35 : 2ème période (ÉDITEURS-LIBRAIRES)

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 42 4ème étage	ED	JP	新装版『仏検公式ガイドブック』のご案内 (公財) フランス語教育振興協会 (APEF)
Salle 43 4ème étage	ED	JP	Les nouveautés d'Alma : grammaire et communication Alma éditeur
Salle 53 5ème étage	ED	FR	Matériel pédagogique dédié à l'ANL au service du développement de la littératie en FLS/FLÉ Myosotis Presse
Salle 54 5ème étage	ED	JP	朝日出版社 フランス語新刊のご案内と 他言語テキストの傾向 朝日出版社

12h35-12h40 : Pause

新装版『仏検公式ガイドブック』のご案内

深川 聡子

FUKAGAWA Akiko

**Association pour la Promotion de l'Enseignement
du Français au Japon (APEF)
fukagawa(at)apefdapf.org**

仏検実施団体APEFが編集する唯一の公式問題集『仏検公式ガイドブック』が、2020年より『年度版』と『セクション』の2本立てに変わります。試験全体の流れをつかむには『年度版』、問題タイプ別の弱点補強には『セクション』。また、両者とも聞き取り問題の音声は付属CDに加えて音声アプリによるダウンロード方式も採用。PCだけでなくスマホからも再生可能で、もっと身近に、取り組みやすくなります。

今回のアトリエでは、刊行直前の新装版ガイドブックの内容や、聞き取り問題の音声アプリについてご紹介します。参加者の皆さまの忌憚のないご意見をお待ちしております。仏検の「今」について情報や意見を交換する機会にもなりましたら幸いです。

●『仏検公式ガイドブック 年度版』

『仏検公式ガイドブック 年度版』は毎年発行。2020年度版は4月1日発売予定です。これまでの各級1冊から、「1級&準1級」、「2級&準2級」、「3&4&5級」の3冊構成へ。隣り合う級が1冊にまとまったことで、初級（5～3級）から中級（準2～2級）、そして上級（準1～1級）へと次の級の目標も立てやすくなり、学習のステップアップに役立ちます。各級の受験に関する基礎知識や合格基準点などの実施データ、試験形式の概要や、学習方法のアドバイスなど、仏検取得を目指す方がまず手にしてほしい一冊です。

●『仏検公式ガイドブック セクション』

『仏検公式ガイドブック セクション』は、1級から3級までは各級1冊、4級・5級のみ合本で計6冊。『1級』と『2級』が4月発売、残る『準1級』『準2級』『3級』『4・5級』は今年の9月に刊行予定です。2018年度までに実施された試験から大問ごとに問題をセレクトして詳しく解説。受験に向けて問題の理解を深めたい人、もっと多くの練習問題に取り組みたい人に向けた学習参考書です。なお、この「セクション」は今後4年に1度程度のペースで内容を改訂する予定です。

Les nouveautés d'Alma : grammaire et communication

VANNIEUWENHUYSE Bruno
Alma Éditeur
vannieu(at)almalang.com

Je présenterai un manuel qui vient de sortir et un manuel qui sortira en novembre de cette année :

- 『アクティブに学ぶフランス語文法』 : un manuel de grammaire pour les classes de 1ère année à l'université.
- *Moi, je... Communication +* : une nouvelle édition de notre populaire manuel de communication de 1ère année. Il représente la nouvelle génération du format original d'Alma, qui a vu le jour il y a vingt ans déjà, en 1999. Il s'est incarné dans nos manuels successifs : les différentes versions de *Conversations dans la classe*, *Conversation et Grammaire* et *Moi, je... Communication*.

Les participants qui le désirent recevront un exemplaire du manuel de grammaire ainsi qu'un extrait de *Moi, je... Communication +*.

Matériel pédagogique dédié à l'ANL au service du développement de la littératie en FLS/FLÉ

OYAMADA Seiko

Myosotis Presse

Représentante Myosotis Presse pour le Japon

info(at)myosotis.ca

Myosotis Presse a pour vocation de répondre aux besoins des enseignants désireux de mettre en œuvre l'**Approche Neurolinguistique** d'enseignement des langues secondes/étrangères. Elle accompagne le développement et la diffusion de matériel pédagogique efficace, facile à prendre en main et ayant pour objectif le développement de la littératie au travers de l'apprentissage d'une langue étrangère/seconde.

Lors de cette première présentation au Japon des ouvrages de Myosotis Presse, les outils phares des classes de langues ANL du Canada seront introduits :

- ***L'Approche Neurolinguistique, Foire aux questions*** : réalisé par Claude Germain, cet ouvrage introductif à l'ANL présente une synthèse des questions les plus couramment posées par les enseignants lors des stages initiaux de formation aux stratégies d'enseignement.
- ***Dictionnaire Le Myosotis*** : « Premier véritable dictionnaire illustré du français langue seconde au Canada, *Le Myosotis* est le meilleur dictionnaire sur le marché pour les élèves de FL2 » selon Claude Germain et Joan Netten.
- ***La Clé de l'orthographe des verbes aux temps usuels*** : et si l'on vous disait que la conjugaison des verbes français est beaucoup plus simple que ce qu'il n'y paraît... ? Un outil d'une simplicité déconcertante pour guider vos apprenants de français langue seconde ou langue maternelle.

La collection Littératie : deux séries de livres de lecture, narratifs et informatifs, conçus pour s'intégrer au sein des séquences pédagogiques mettant en œuvre les phases d'enseignements de l'ANL.

朝日出版社 フランス語新刊のご案内と他言語テキストの傾向

石井 真奈
ISHII Mana
Editions ASAHI
ishii(at)asahipress.com

フランス語の横で、中国語や韓国語、そしてスペイン語はどんなテキストを使っているのか？
各言語の売れ筋テキストとその傾向をご紹介します。それを踏まえ、フランス語テキストの新刊と好評既刊をご案内するとともに、今後の語学テキストに求められるものを考えます。

En dehors du français, quels sont les manuels utilisés en chinois, coréen ou espagnol?
Cette année, je vais profiter de la publication de nouveaux manuels pour débutants chez les Éditions ASAHI pour vous présenter les tendances actuelles.

Si vous le permettez, je vais également vous présenter nos autres publications avec un accès à notre site internet. (<http://text.asahipress.com/french/>)

Lundi 23 mars 2020

12h40-13h10 : 3ème période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 42 4ème étage	ED	JP	『フランス語日記』 Twitter および新刊『フランス語 でつづる私の毎日 [改訂版]』ご紹介 三修社
Salle 43 4ème étage	ED	FR	<i>Interactions</i> . Méthode de FLÉ pour grands débutants du A.1 au A2 CLÉ International
Salle 53 5ème étage	ED	JP	Qu'est-ce que ça vous inspire ? <i>Inspire</i> , une nouvelle méthode chez Hachette FLE Hachette Japon
Salle 54 5ème étage	ED	JP	「仏検合格 読みトレ！3級・準2級」とその学習法 第三書房

13h10-14h00 : Pause déjeuner

『フランス語日記』 Twitter および 新刊『フランス語でつづる私の毎日 [改訂版]』ご紹介

松居 奈都
MATSUI Natsu
三修社
matsui_n(at)sanshusha.co.jp

三修社は、RPK2019のアトリエにて『フランス語日記』（酒巻洋子著、2018年11月刊）に対するご意見・ご要望をヒアリングしました。その際もっとも大きかった声が、「実際に学習者が書いた日記をシェアできる場がほしい」というものでした。

このご意見を踏まえた1つの試みとして、小社では2019年4月にTwitterアカウント「フランス語日記 (@monfrancais5922)」を開設しました。書籍から抜粋した「日記を書くためのヒント」を、写真とともに毎日1回（12:30 PM）ツイートしています。2019アトリエにて上がった懸念の1つは「添削者不在でよいのか」という点でしたが、1年を経た今、何名かのネイティヴが自然とフランス語を正す流れもできつつあります。また、大学等の授業でこのTwitterを取り入れてくださる例もあり、学生も「フランス語日記」を通してTwitterでのコミュニケーションを楽しんだり、他大学の学生同士で刺激しあってツイートしたりという様子も見られます。

今回はこのTwitterの試みを紹介しながら、新刊『フランス語でつづる私の毎日 [改訂版]』も合わせてご案内いたします。

Interactions

Méthode de FLÉ pour grands débutants du A.1 au A2

MASSÉ Olivier
Auteur CLÉ International
olivier.masse.interactions(at)gmail.com

INTERACTIONS est une méthode de FLÉ innovante mettant en œuvre une approche par compétences, qui s'inspire de l'approche neurolinguistique, qui vise à donner la parole aux apprenants dès le début de chaque séance en classe et tout au long de chacune de ses leçons. Grâce à un travail différencié des habiletés langagières et à des médias variés (audios, mais aussi images et vidéos), *INTERACTIONS* s'adresse véritablement aux débutants A1.1 et les mène jusqu'au A2 acquis du CECR, permettant un apprentissage efficace, complet et motivant.

À l'occasion de la sortie de cette nouvelle version, nous vous proposons de rencontrer **Olivier Massé, auteur**, qui vous présentera la maquette repensée, claire et dynamique, la page de grammaire contextualisée et les préparations au DELF de chaque unité, pensées pour vous permettre d'exploiter plus aisément *INTERACTIONS* conformément aux attentes et aux contraintes de vos classes.

Qu'est-ce que ça vous inspire ? *Inspire*, une nouvelle méthode chez Hachette FLE

YAMADA Hitoshi
SHIRATORI Hikari
Hachette Japon
mail(at)hachette-japon.jp

Nous avons le plaisir de vous présenter "INSPIRE", la nouvelle collection parue en janvier.

INSPIRE place l'apprenant au centre de l'apprentissage et développe son autonomie. Sa démarche claire et progressive facilite la découverte de contenus linguistiques et culturels en contexte à partir des médias (audios, vidéos et écrits) de sources authentique. INSPIRE offre plus de 400 activités de renforcement dans les livres et avec le Parcours digital. La communication orale et écrite est développée grâce aux pages « Techniques pour... » afin de travailler des matrices discursives.

Toutes ces activités d'apprentissage intègrent la multimodalité : classe inversée, hybridation et hétérogénéité.

Avant la présentation, merci de bien vouloir télécharger l'application « MEDIA + » sur AppStore ou Google Play.

Un spécimen INSPIRE A1 vous sera offert à l'issue de la présentation.

今年発売された新刊Inspireをご紹介します。

この教材は、TOTEMの反省点を活かし、より現場の先生・学習者に使いやすいように設計されています。例えば、授業内・授業外での予習・復習なども加味し、より柔軟な授業設計ができるようにさまざまな形で利用できるようになっています。また各課で扱う文法が明確に示されており、どんな初心者でも学習内容を把握しやすいようになっています。またさらには、スマートフォンやタブレットでの音声・動画の再生にも対応し、現在の学習者のニーズにあったものとなっています。

なお、参加者全員にInspire A1をお配りさせていただきますのでふるってご参加ください。また参加される前に、AppStoreまたはGoogle Playから「MEDIA+」を携帯にダウンロードしておくことをお勧めします。



「仏検合格 読みトレ！3級・準2級」とその学習法

伊藤 晴基

ITO Harumoto

Daisan shobo

itoh(at)daisan-shobo.co.jp

学習参考書として、2017年秋に「仏検合格 読みトレ！ 3級」、そして、2019年秋に「仏検合格 読みトレ！ 準2級」を刊行いたしました。

これらの参考書は、仏検の過去問から読解問題〔長文問題（内容一致）、会話問題（空欄完成）など〕のみを選び、収録したのですが、単に長文問題を掲載し、解説するだけではございません。

フランス語を「読む」ことはもちろん、「聞く」「話す」力も身につけることができる構成や工夫をしております。

「読みトレ！」シリーズをご紹介します、「読む」「聞く」「話す」ための、様々なトレーニング法を、簡潔に、ご案内できれば幸いです。

さらに、合わせて、同じ仏検合格シリーズの1冊である「仏検合格 熟語＋単語 3級」につきましても、ご紹介いたします。

Lundi 23 mars 2020

14h00-15h20 : 4ème période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 42 4ème étage	HT	JP	フランス語初級者と「書く」 —短文形式での発信事例の紹介と見えてきた課題— MURAKAI Mai, MOKHTARI Sylvain, SUZUKI Shintaro, TAMADA Yukako
Salle 43 4ème étage	T1	JP	オーラル能力の評価基準と方法について KAGEURA Ryohei, TAKAHASHI Katsuyoshi, TAKEUCHI Ekuko
Salle 53 5ème étage	T2	JP	On va s'asseoir et goûter les huitres fraîches ? —「正しい」つづり字教育を考える— ANDO Hirofumi, SHIMIZU Jun
Salle 54 5ème étage	T1	FR	Passer par l'écrit pour enseigner l'oral? VANNIEUWENHUYSE Bruno

15h20-15h35 : Pause

フランス語初級者と「書く」 —短文形式での発信事例の紹介と見えてきた課題—

モクタリ シルヴァン
MOKHTARI Sylvain
関西日仏会館
mukaishiru(at)outlook.jp

鈴木 真太郎
SUZUKI Shintaro
東北大学
oratnihs1224(at)gmail.com

玉田 優花子
TAMADA Yukako
東北大学
ange.no.shirabe(at)gmail.com

村上 舞
MURAKAMI Mai
西南学院大学
murakami.mai.104(at)gmail.com

「フランス語を聞く、話す」ことに焦点を当てた教育研究の重要性は、昨今のアクティヴ・ラーニング型授業の普及という例も示すように、ますます高まっています。他方で初級者向けに「聞く、話す」授業を展開したときに思いがけず気づかされるのは、「書く」力が「聞く、話す」力と表裏一体であるという事実です。「聞」いて理解するには、綴り字を「書」ける必要があります。他者と「話」せるようになるには、まず個人で「書」いてみるという準備過程が不可欠です。

とはいえ、初めから長文を書くことは困難です。そこで発表者4名は、上記の問題を乗り越える一つの試みとして、気軽な短文形式のツールである **Twitter** を授業に導入してみました。「フランス語初級者」×「書くこと」を考える試みであり、若手教員が「初級者と一緒に書」いた取り組みの実践報告でもある本発表では、フランス語初級者が **Twitter** 作文を通して、いかにモチベーションを保持し高めながら、学んだフランス語を「生きた」形で使い、フランス語で表現する楽しさを体感し、教室外の人とコミュニケーションを取る喜びを得たのかを示す事例を紹介し、短文形式による発信の有益な点と限界について考察します。

オーラル能力の評価基準と方法について

影浦 亮平

KAGEURA Ryohei

京都外国語大学

ryohei.kageura(at)gmail.com

高橋 克欣

TAKAHASHI Katsuyoshi

大阪大学

katsu.taka0730(at)gmail.com

武内 英公子

TAKEUCHI Ekuko

神戸大学

VZC05125(at)nifty.com

日本フランス語フランス文学会と日本フランス語教育学会が共同で行ったフランス語教育実情調査に関する報告書(2012)は、外国語を学ぶ学習者の大きな動機の一つはその言葉を使ってコミュニケーションしてみたいということを示している。学習者のニーズに呼応する形で、語学教育において、オーラル面の能力の育成を重視していく流れは今後も続いていくだろう。教育の中で取り扱われる内容は、必ず、それが身についたかどうかの評価がなされる。オーラル能力の評価はどうすればよいのかという問題は今後ますます先鋭化していくことだろう。

そこで本アトリエでは、前半では、DELF や DALF 等の CECRL 型の教育におけるオーラル能力の評価法、そして ACTFL のオーラル能力の評価法である OPI (Oral Proficiency Interview) を取り上げ、それぞれの評価法の評価基準と評価方法の特徴を明らかにする。さらに日本の教育文化、とりわけ大学の教育文化に着目し、オーラル能力の評価法の実施にまつわる様々な問題を整理したい。アトリエの後半では、アトリエ参加者とともに、それぞれの日々の授業や教育の取り組みの中で、オーラルについてどのようにして成績評価をし、どのような点で苦労しているかについて意見交換を行い、議論したい。

On va s'asseoir et goûter les huitres fraîches ? — 「正しい」 つづり字教育を考える —

安藤 博文
ANDO Hirofumi
静岡大学
hirofumi.ando0709(at)gmail.com

志水 じゅん
SHIMIZU Jun
le Ciel フランス語教室
jun(at)france-go.net

1990年に発表されたものの長い間教育現場で採用されず、やっと2016年度の新学期プログラムからフランスで採用された新つづり字 *la nouvelle orthographe* ですが、未だに本国フランスでは多くの出版社や新聞社の独自の判断により、旧つづり字を採用し続けています。

日本で出版されている教科書の中には、ほんの一部で新つづり字を使い表記されているものもあるようですが、依然として旧つづり字を採用しているものが多いのが現状のようです。

しかし今後のことに目を移すと、本国の教育現場で採用されたこともあり、フランス語圏においても日本においても、新つづり字で書かれる教科書や出版物が、増えることはあれ、減ることは考えにくい状況だと思われます。この状況にわれわれ教師はどのように対応すればよいのでしょうか。

まず本アトリエでは、現段階で出版されている最新の FLE の教科書を分析することから始めてみましょう。何かそこにわれわれが取るべき「指針」が隠されているかもしれません。次に現状を理解した上で、1990年の「新つづり字」を学びながら、今後わたしたち教師がいかに対応すればよいのかを、話し合う中で共有できればと思います。

Passer par l'écrit pour enseigner l'oral ?

VANNIEUWENHUYSE Bruno
Laboratoire de la Méthode Immédiate
vannieu(at)almalang.com

N'est-il pas contradictoire de passer par l'écrit pour enseigner l'oral ? Pas nécessairement. Un cours axé sur l'oral n'a pas forcément comme objectifs uniques l'expression et la compréhension orales. En première année, les objectifs sont multiples. Les débutants qui découvrent la langue française doivent aussi assimiler les structures de base de la langue (compétence grammaticale) et apprendre à écrire et à lire (expression et compréhension écrites).

Simplement, faire du français oral, de la conversation, l'objet unique des cours de communication de première année permet d'intégrer du sens dans l'étude de la langue car cela permet des moments de communication et de collaboration entre étudiants. Cet objet gagne à être travaillé sous différents angles complémentaires.

Dans cet atelier, nous passerons en revue quelques activités de classe basées sur l'écrit mais qui à mon avis ont toute leur place dans un cours axé sur l'oral. C'est la complémentarité de ces activités écrites avec des activités purement orales qui permet au cours de se dérouler avec efficacité, en termes d'assimilation et de motivation. Par ailleurs, nous verrons que des activités au départ écrites peuvent être faites partiellement à l'oral, et vice-versa. Les participants seront invités à partager leurs procédures personnelles.

Lundi 23 mars 2020

15h35-16h55 : 5eme période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 32 3 ^{ème} étage	T1	FR	Énaction, émotions et jeux de société AGAËSSE Julien
Salle 42 4 ^{ème} étage	T1	JP	聞き取り力を高めるいろいろなアプローチ : 多聴と精聴 NISHIKAWA Hasumi, TOKIWA Ryoko
Salle 43 4 ^{ème} étage	T2	JP	IPA と日本語音声学を学ぼう ! Apprenons l'alphabet phonétique international et la phonétique japonaise ! TAKEUCHI Kyoko
Salle 53 5 ^{ème} étage	T2	FR	Le Cadre de référence des compétences numériques (CRCN) appliqué à l'enseignement du FLE au Japon : jusqu'où c'est possible ? MOUTON Ghislain

17h10-19h00 : Buffet

Énaction, émotions et jeux de société

AGAËSSE Julien
Université de Tokyo
julien.agaesse(at)gmail.com

Dans le cadre de nos recherches sur les émotions, l'énaction et l'apprentissage (Varela, 1996 ; Aden, 2017 ; Narcy-Combes, 2019), nous avons effectué des expérimentations en didactique des langues afin d'observer l'impact que les émotions peuvent avoir sur la construction de la langue et sur l'attitude des apprenants (Arnold, 2006) à travers l'utilisation des jeux de société comme outil pédagogique. Ce type d'outil propose de nombreux avantages comme le fait de se sentir en sécurité affective, et de s'engager plus activement dans les activités de classe (Silva, 2008 ; Brougère et Silva, 2017). Avec des jeux, les apprenants ont moins peur de prendre la parole, beaucoup plus d'interactions et d'échanges se réalisent, ce qui les aide à construire et pratiquer leur langue tout en rencontrant moins de murs affectifs et psychologiques (Krashen, 1982).

Dans notre atelier, nous proposerons un retour de nos expérimentations et de nos premières analyses, puis nous en discuterons avec les participants. Ensuite, nous proposerons aux participants de jouer à différents jeux de société et de réfléchir ensemble à tous les avantages qu'ils peuvent proposer pour l'apprentissage en tenant compte des émotions et du vécu des apprenants qui n'arrivent pas tels une page blanche dans nos classes.

**聞き取り力を高めるいろいろなアプローチ：
多聴と精聴**
**Comment améliorer la compétence d'écoute：
approches ludique et analytique**

西川 葉澄
NISHIKAWA Hasumi
慶應義塾大学
nhasumi(at)sfc.keio.ac.jp

常盤 僚子
TOKIWA Ryoko
Institut français de Tokyo
p.tokiwa(at)gmail.com

外国語学習における多読の重要性はよく知られている。「早く、楽しく、文章に慣れ親しむ」ことがその三原則であり、大量のインプットを与えることに意義がある。大意把握に重点が置かれ、フランス語では *lecture de plaisir* と呼ばれるように、個人のペースで楽しむ読み方である。一方、できるだけ正確な読解を目指して単語や熟語レベルに注目し、文章を詳細に検討することで、深い理解を目指す精読がある。総合的な読解力を養うには両方の訓練が必要になるだろう。

この多読と精読を聴解練習にも当てはめ、「多聴」と「精聴」という造語をキーワードとして、聴解能力を高めるいろいろなアプローチを提案したい。「多聴」による大量のインプットは、大意を把握するセンスを養い、リスニングへの心理的抵抗を減少させるだろう。「精聴」は聴覚による正確な理解を目指す。両方の活動において、スマートフォン等の普及が学習スタイルに新たな可能性を開いている。

初級から中級の学習者を対象にして、様々な「多聴」と「精聴」の現実的に取り組み可能なアクティビテを提案するとともに、参加者の皆様との情報交換、自由なディスカッションなどを予定している。

IPA と日本語音声学を学ぼう！ Apprenons l'alphabet phonétique international et la phonétique japonaise !

竹内 京子
TAKEUCHI Kyoko
Université Nihon
kyotake(at)za3.so-net.ne.jp

フランス語の母音図や発音記号が書いてある教科書を使ってる方も多いと思います。それらの記号は、どのようなしくみで、何を表しているか知りたいと思いませんか？教授法の授業でフランス語音声学をちょっと習った方も、もしかしたら勘違いしていることもあるかもしれません。このアトリエでは、フランス語の発音を授業で扱う前に知っているようで知らない音声学の知識をクイズ形式で紹介します。

フランス語の発音教育にどう使えるかについても触れたいと思いますが、基本的には、国際音声記号（l'alphabet phonétique international、英語で IPA というほうが日本では多いです）のしくみと、その短所、長所を紹介します。また、普段あまり考えたことがない日本語音声の特徴を知り、フランス語の発音との違いを考えるきっかけとなってくれれば嬉しいです。

残念なことに、発音のアトリエですが「フランス語を発音して下さい！」というのは「全く」ありません。でも「外国語教育に発音記号は結構使えます」。知りたい方は是非！

Le Cadre de référence des compétences numériques (CRCN) appliqué à l'enseignement du FLE au Japon : jusqu'où c'est possible ?

MOUTON Ghislain

ムートン ジスラン

アンステイチュ・フランセ沖縄

ghislain.mouton(at)institutfrancais.jp

Dans notre dernière étude, nous émettons l'hypothèse qu'un enseignant de FLE au Japon, natif ou non, qui utiliserait des capsules vidéo mettant en scène des enseignants et des apprenants de français sur la plateforme YouTube, tout en se servant d'outils liés aux TICEs (sites de ressources en ligne, application smartphone de traduction orale, etc.), pourrait significativement influencer les représentations que les apprenants japonais ont de leur apprentissage des langues étrangères au Japon. Nos résultats montrent notamment chez ces derniers une augmentation significative au cours des quatre premiers mois d'apprentissage du français à l'université des besoins du smartphone, de YouTube, ou de Google dans le but d'être utile à des voyages, ou encore à un avenir teinté de plus de compréhension interculturelle.

Néanmoins, plusieurs questions subsistent : nous devons évaluer à quel point nos résultats sont influencés par une quelconque représentation de l'enseignant natif de FLE créateur de TICEs, et dans quelle mesure l'utilisation d'outils pédagogiques développés lors de cette recherche favorisent une formation (des enseignants et des apprenants) au plurilinguisme au Japon.

Pour répondre à ces problématiques, nous allons donc analyser les potentielles applications du CRCN sur nos apprenants, étudiants japonais d'université, et pour la plupart « passifs numériques ».

Mardi 24 mars 2020

9h30-10h00 : Ouverture de la réception

10h00-11h20 : 1ère période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 42 4 ^{ème} étage	T2	FR	Sortir du biais normatif en FLE AZRA Jean-Luc
Salle 43 4 ^{ème} étage	T2	FR	Développer les compétences orales de nos apprenants à partir de l'enseignement de la lecture en classe : les propositions de l'ANL MASSÉ Olivier

11h20-11h35 : Pause

Sortir du biais normatif en FLE

AZRA Jean-Luc
Université Seinan Gakuin
azra(at)seinan-gu.ac.jp

Dans cet atelier, je propose d'explorer certaines questions que les enseignants de FLE se posent. J'ai trouvé celles-ci sur les sites Facebook suivants : *Profs de FLE et langue français* ; *Enseigner le FLE* ; et *Profs de FLE (français langue étrangère)*.

La plupart des enseignants qui se manifestent sur ces sites recherchent des postes, des échanges entre classes, etc. Toutefois, un certain nombre d'entre eux s'interrogent aussi sur des questions grammaticales ou normatives (par exemple, faut-il dire : « voyager en train » ou « voyager par le train » ?) Parmi ces derniers, on trouve ceux qui recherchent une réponse d'ordre normatif ; ceux qui affirment leurs connaissances et donnent des réponses normatives tranchées ; ou encore ceux qui préfèrent s'écarter de la norme et s'intéressent plus à l'usage et/ou à la langue réelle.

Dans cette présentation, je vais faire quelques contre-propositions d'analyse des formes en question à l'aide d'outils non normatifs disponibles en ligne tels que Ngram ou Google Trends, pour montrer la grande variation des formes, et souligner que la position normative rend rarement compte de la réalité de la langue.

Développer les compétences orales de nos apprenants à partir de l'enseignement de la lecture en classe : les propositions de l'ANL

MASSÉ Olivier

Directeur des formations du CiFRAN

**(Centre International de Formation et de Recherche en
Approche Neurolinguistique et en Neuroéducation)**

olivier.masse(at)cifran.org

S'agissant d'améliorer les performances orales de nos étudiants, on pense généralement à des stratégies strictement basées sur l'oral, sans support écrit, comme dans certaines variantes de l'approche communicative. Toutefois, l'enseignement en contexte académique, pour des raisons culturelles autant que curriculaires, ne peut faire fi des supports écrits ou des exercices de lecture.

Les textes, imposés dans la plupart des institutions, nuisent-ils au développement des compétences orales ? Entre les méthodes basées sur l'oral et celles qui reposent sur l'écrit, le fossé est-il infranchissable ? Conjoindre la maîtrise de l'écrit et l'aisance à communiquer à l'oral, n'est-ce pas pourtant l'idéal pédagogique de la classe de langue étrangère ?

Lors de cet atelier, nous montrerons comment les stratégies d'enseignement constitutives de « la phase de lecture » de l'Approche Neurolinguistique résolvent cette contradiction en menant au développement d'une « grammaire interne », condition nécessaire d'une communication aisée, en production autant qu'en compréhension, avec des natifs de la langue cible.

Mardi 24 mars 2020

11h35-12h55 : 2ème période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 42 4ème étage	HT	JP	Réfléchir aux activités activités について考える MAEDA Miki
Salle 43 4ème étage	HT	JP/FR	À l'ère du pocketalk ポケトークの時代に KASUYA Yuichi
Salle 53 5ème étage	T2	FR	Quels savoirs et savoir-faire pour l'enseignement de la temporalité verbale ? RENOUD Loïc
Salle 54 5ème étage	T2	JP	発見型の授業には何が必要か SASAKI Kota, MATSUI Shinnosuke

12h55-14h00 : Pause déjeuner

Réfléchir aux activités activités について考える

前田 美樹

MAEDA Miki

甲南女子大学/Université Konan Jyoshi 他

ma.eda31qui(at)gmail.com

教師が日々の授業を計画するとき、教室内で出来るだけ効果的に学習活動が行われるように考えるでしょう。授業のアイスブレイクとして、授業を活気づけたいとき、また授業で学んだ知識を確かなものにするために、何らかの *activité* を授業に取り入れたいと考えます。しかし、ひとことで *activité* といっても、そこには様々な活動が含まれます。学習活動を効果的に行うために、そもそもどのような *activité* を行えば良いか、頭を悩ませることも少なくありません。*activité* を知り、どのように授業に組み込むのかを考え、実行したいと思っている教師は少なくはないでしょう。

本アトリエでは、まずフランス語教育における *activité* について考え、そして普段の授業で行なっている *activité* を紹介します。また、昨年夏にブザンソンでのスタージュに参加した際に学んだ *activité* の紹介も行いたいと思います。単にそれらを紹介するだけではなく、*activité* についてアトリエ参加者の皆さんと一緒に考え、お互いが実践している *activité* についての意見交換を行うとともに、*activité* を導入するときの留意点なども考察できればと考えています。また、対象としている *niveau* はフランス語初習者です。

À l'ère du pocketalk ポケトークの時代に

粕谷 雄一
KASUYA Yuichi
金沢大学
yuichikasuya(at)gmail.com

Débat : la nouvelle condition de vie humaine (par exemple le développement de l'intelligence artificielle) ne tue pas l'enseignement des langues étrangères (y compris anglais) mais relève son véritable sens.

AI の発達をはじめとする人間生活の新条件は、英語を含む外国語教育を無用なものにはせず、むしろその本当の意味を浮き立たせるのではないのでしょうか。議論してみましよう。

Quels savoirs et savoir-faire pour l'enseignement de la temporalité verbale ?

RENOUD Loïc
ルヌウ ロイック
Université d'Okayama
renoud(at)okayama-u.ac.jp

A priori, les savoirs et savoir-faire pour l'enseignement des temps relèvent des domaines suivants : 1) linguistique(s) des temps et analyse contrastive, 2) sciences cognitives, 3) didactique. 1) Dans certaines conditions, les savoirs sur le système de la temporalité verbale (temps, aspect, mode) et sur l'organisation temporelle du récit peuvent être utiles pour faire comprendre l'emploi réellement communicatif des temps verbaux. De même, la comparaison avec la première langue et l'anglais pourrait aider au feedback correctif. 2) Le temps est un concept intrigant. Où est le monde avant d'être perçu ? Comment distingue-t-on le passé de l'imagination ? Quel recours, le cas échéant, les sciences cognitives peuvent-elles fournir ? 3) Mais l'essentiel tient sans doute dans la didactisation des savoirs. Les enjeux principaux concernent la transposition, donc la prise en compte du contexte, et l'acquisition, qui dépendra pour partie du matériel utilisé et de la démarche de l'enseignant. Ce sont là les trois points que l'on abordera dans cet atelier. Des supports seront proposés pour des échanges sur la didactisation : extraits de matériel pédagogique et d'articles de didactique traitant de l'enseignement et de l'apprentissage de la temporalité verbale en contextes endolingue et exolingue (cas du Japon).

発見型の授業には何が必要か

佐々木 幸太
SASAKI Kota
関西学院大学
kou(at)me.com

松井 真之介
MATSUI Shinnosuke
神戸大学
mshinnosuke(at)hotmail.com

アクティブ・ラーニングの推進により、学習者自信が学習内容を観察し、分析し、そして理解するいわゆる発見型による授業の運営が試みられている。実際、2020年に発売される教科書を見ていると、拙著 *Eurêka* をはじめとして、発見型の授業を想定した教科書が何冊か執筆されている。しかし、学習者自身に発見させるといっても、教師が想定する通りに学習者の分析が進むとは限らない。また、文構造が理解できたとしても、その文構造によってどの言語機能が身につくかが伝わらないことも考えられる。

このように、学習者の理解に合わせて進行する発見型の授業では、教師が一方向的に学習内容を伝える従来の授業では想定されない困難が予想されるものである。

そこで、本発表では、*Eurêka* を例に、発見型の授業を運営する際の留意点を指摘する。そして、アトリエ参加者と共に問題点や解決策を探ってみたい。

Mardi 24 mars 2020

14h00-15h20 : 3ème période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 42 4ème étage	HT	JP	大学入試改革から見る中高フランス語教育の位置づけ —課題と展望— KOMATSU Sachio, MATSUKI Yoko, FURUKAWA Sayako
Salle 43 4ème étage	HT	JP	2019年度「弘前×フランス」プロジェクト —負の経験を推進力に変える実践 KUMANO Makiko
Salle 53 5ème étage	T2	JP/FR	Art et Langage: Comment utiliser l'imagination et le côté sensoriel de l'apprenant pour faciliter l'apprentissage d'une langue ? FIFE Beatrix, KATAGIRI Mamoru

15h20-15h35 : Pause

大学入試改革から見る中高フランス語教育の位置づけ —課題と展望—

小松 祐子

KOMATSU Sachiko

お茶の水女子大学

komatsu.sachiko(at)ocha.ac.jp

松木 瑤子

MATSUKI Yoko

慶應義塾大学

matsuki.ym(at)keio.jp

古川 翠子

FURUKAWA Sayako

慶應義塾大学

sayasaya1021(at)keio.jp

このアトリエでは、フランス語での大学受験の現状や今後の展望について情報をまとめるとともに、中等教育でのフランス語教育やフランス語入試の意義、高大連携の課題についても考えることを目指します。

2020 年度大学入試改革が目前に迫るなか、英語民間テストや記述式問題の導入延期が注目を集めています。しかし英語以外の外国語試験についての報道は皆無であり、その存在さえ一般にはほとんど知られていないように思われます。

センター入試は、英語のほかドイツ語、フランス語、中国語、韓国語での受験が可能でした。2020 年度以降について、文科省は、「英語以外の外国語の試験については、平成 35 年度までは、英語と同様、共通テストにおいて実施する」（2017 年）としていましたが、その先についての保証はありません。他方、入試改革を機に、各大学の入試科目から英語以外の外国語科目が廃止されるケースが見られます（東京外国語大学、慶応大学法学部など）。

このような状況のなか、中等教育での外国語学習や大学入試を多様に保つことの意義について今一度しっかりと検討することが必要ではないでしょうか。皆さまのアトリエへのご参加をお待ちしています。

2019 年度「弘前×フランス」プロジェクト —負の経験を推進力に変える実践

熊野 真規子
KUMANO Makiko
弘前大学
kumano(at)hirosaki-u.ac.jp

前半では、昨年度のアトリエで発表した 2018 年度プロジェクトの負の側面「継続の功罪：分業化、ルーティーンワーク化、アクティブ・ラーニングの学力格差、プロジェクト学習世代のリフレクション慣れあるいは疲れ、アクティブ・ティーチングの技量不足」をどのように乗り越えようとしたかを紹介しながら、本プロジェクトの「授業としての運営」を具体的に報告する(熊野：20～25分)。学生からは、負の経験をどのように「リベンジ」して学生主体活動の事業の成長や自身の成長につなげたのかなどを発表する(15～20分)。後半は、質問・意見交換の場(グループワーク)とし、弘前大学からは、授業を共同で担当する教員(小野寺進：英語)、学生(齋藤莉帆・佐藤瑞起・後藤乃愛：3年生・仏語、山口朋華：2年生・独語)が参加する。例えば、「プロジェクト」をもっと仏語・仏語文化の場に？SDGs(持続可能な開発目標)を教育実践にどうつなげられるか？(「Thème 2:語学教師には何が必要か」にもつながるだろう)新学習指導要領も来年度から順次導入され、教育現場は右往左往しながらも変わっていく。その先をどう予測し、乗り越えるか？など。学生の意見を知る場としても活用いただけます！

Art et Langage : Comment utiliser l'imagination et le côté sensoriel de l'apprenant pour faciliter l'apprentissage d'une langue ?

FIFE Beatrix

ファイフ ベアトリックス
アンステイチュ・フランセ東京/東京大学
bix1(at)hotmail.com

KATAGIRI Mamoru

片桐 衛
bix1(at)hotmail.com

Il a été défini en linguistique moderne que le langage est composé d'une partie image, d'une partie son, et d'autres éléments, ainsi que l'expression personnelle de chacun. On parle aussi de la 'parole' de chacun et du système de la 'langue'. Dans les arts plastiques et les arts de la scène, c'est justement l'expression personnelle qui est mise en avant, et elle rejoindrait ainsi l'expression personnelle dans le langage. Cet atelier propose de se concentrer d'une part sur le côté 'image' en faisant créer des dessins – abstraits – et en les reliant au langage en utilisant des techniques des arts plastiques, et d'autre part sur le côté 'son' en le reliant au côté musical.

Beatrix Fife est chargée de cours de français à l'université de Tokyo (Komaba), ainsi qu'à l'Institut Français de Tokyo. Artiste-peintre et musicienne, ayant étudié à l'Académie des Beaux-Arts de Budapest, à Oslo, à Paris, à Kyoto et à New York, elle réside à Tokyo depuis 2010. Mamoru Katagiri est musicien et compositeur, diplômé du Conservatoire de Musique de Bruxelles. Ils travaillent ensemble dans le duo musical Bix&Marki.

Mardi 24 mars 2020

15h35-16h55 : 4ème période

Salle Étage	Thème	Langue(s)	Atelier Animateur(s) / Animatrice(s)
Salle 32 3ème étage	HT	JP/FR	グローバル時代におけるフランス語と国際観光 L'enseignement du français et le tourisme international à l'ère de la mondialisation NISHIYAMA Noriyuki
Salle 42 4ème étage	T1	FR	Développer la compréhension orale des apprenants en s'appuyant sur des modules d'autoformation multimédias (e-learning). BELEC Cédric
Salle 43 4ème étage	HT	JP	フランス語教育と ICT 活用 —アクティブラーニング導入のために— ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao, UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko

17h00-17h15 : Concert de Bix & Marki

17h15-18h15 : Pot d'au revoir

グローバル時代におけるフランス語と国際観光 L'enseignement du français et le tourisme international à l'ère de la mondialisation

西山 教行
NISHIYAMA Noriyuki
京都大学/ Université de Kyoto
jnn(at)fg8.so-net.ne.jp

このアトリエでは、フランス語教育と国際観光、いわゆるインバウンドの関係を考えてみたいと思います。

グローバル時代イコール英語の時代とあきらめていないでしょうか。確かに GAFA (Google, Amazon, Facebook, Apple) といったグローバル企業の基幹言語は英語ですが、その一方でグローバル化は移民と国際観光を通じて人間の移動という現象を加速しており、これは多言語・多文化の接触を日常生活にもたらすものです。

日本でも 2015 年頃から国際観光が活性化し、2019 年にはおよそ 3300 万人の外国人観光客が日本を訪れています。その中で、毎月およそ 2, 4 万人、年間では 31 万人以上のフランス人が日本を訪れており、これまでになくフランス語を耳にする機会が増えてきました。

日本のフランス語教育が最大の課題のひとつは、教室の外部でフランス語を使用する用途がなく、フランス語は実用性に乏しいというものでした。しかし国際観光客の到来はこの課題を解決するひとつの方策となると考えます

フランス語学習者とフランス人観光客をどのようにマッチングし、フランス語実践の場を確保するのか、皆さんと共に模索したいと思います。

(atelier animé en japonais et en français)

Thème 1

Développer la compréhension orale des apprenants en s'appuyant sur des modules d'autoformation multimédias (e-learning).

BELEC Cédric
ベレック セドリック
Université de Kobe
belec(at)dolphin.kobe-u.ac.jp

Cet atelier présentera une démarche permettant aux étudiants de développer leur compréhension orale en autonomie. Ceci grâce à l'utilisation d'outils numériques tels que le logiciel libre Opale qui autorise la création de contenus multimédias compatibles avec les plateformes Moodle des universités.

Si les cours de français, tels qu'ils sont dispensés au Japon amènent les étudiants à appréhender le système grammatical de la langue française, cela reste en partie théorique. La mise en pratique des notions abordées dans les cours de grammaire est confiée aux professeurs natifs qui s'évertuent à déployer les capacités orales de leurs étudiants en interactions. Dans ce dispositif, la compréhension orale reste bien souvent le parent pauvre de l'enseignement à l'université. Ceci s'explique en partie par la place réduite accordée à la compréhension orale dans les manuels de FLE élaborés au Japon et dans les cours eux-mêmes, faute de temps. D'où l'idée d'amener les apprenants à développer eux-mêmes leurs aptitudes en autonomie. Il est en effet possible de construire un parcours pédagogique au sein de modules multimédias conduisant les étudiants à élaborer des stratégies d'écoute qui leur serviront lors de séjours à l'étranger. Nous verrons également comment l'intégration à la plateforme Moodle de ces modules offre aux enseignants la possibilité de suivre la progression de leurs étudiants.

Hors thème

フランス語教育と ICT 活用 —アクティブラーニング導入のために—

有富 智世
ARITOMI Chise
常葉大学/Université Tokoha
aritomi(at)sz.tokoha-u.ac.jp

喜久川 功
KIKUKAWA Isao
常葉大学/Université Tokoha
kikukawa(at)sz.tokoha-u.ac.jp

内田 智秀
UCHIDA Tomohide
名城大学/Université Meijo
uchida.tomo(at)gmail.com

服部 悦子
HATTORI Etsuko
近畿大学/Université Kinki
etoileo(at)hotmail.com

アクティブラーニングは、学生参加型授業・協調/協同学習・問題解決/探求学習・能動的学習など、包括的な概念を有し、何をポイントにするかで様々な用いられ方をしている。いずれにしても、近年のアクティブラーニング促進の動きは、学習者を能動的学習へと導く効果に意義が認められるためといえるだろう。しかし、アクティブラーニングは、使用する教材の質やあり方、その運営の方法に因っては、学習時間のバランスは崩れ、効果も半減しかねない。

これまで語学教育における ICT 活用の有効性からフランス語学習を支援する Web 教材を開発してきた。そこで、教科書と本 Web 教材で学んだ〈文法〉〈語彙と表現〉〈異文化理解〉を統合して「表現する力（技能）」を高め、学習段階に応じた協働学習時に、柔軟に適合し得る教材の形態はないかと模索した。その結果、「写真描写問題」の考案に至った。本アトリエでは、本教材の概要を示した上で、語学教育におけるアクティブラーニングの導入と活用、実施における問題点等、アトリエに参加の皆様と活発な意見交換を行えればと考える。語学教育における ICT 活用とアクティブラーニングについて、共に検討を深めたい。

RPK 2020

関西フランス語教育研究会

上田安子服飾専門学校 (大阪・梅田) **École de mode Ueda Yasuko (Osaka, Umeda)**

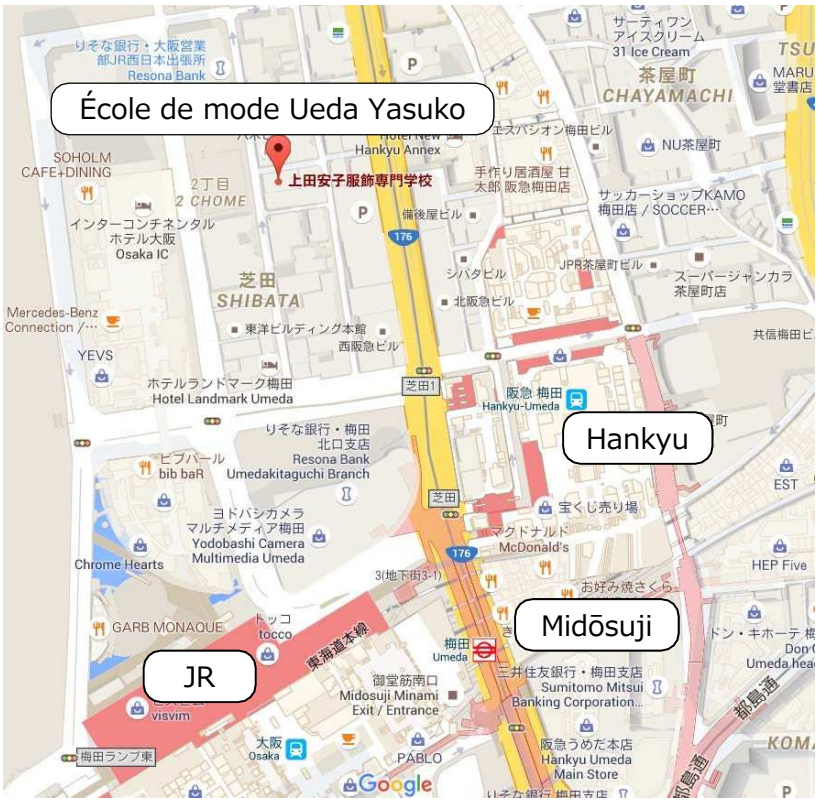
〒530-0012 大阪市北区芝田2丁目5番8号 **2-5-8, Shibata, Kita-ku, Osaka, 530-0012**

ACCÈS :

JR : 東海道本線・大阪駅
(中央口または御堂筋口より
徒歩 8分)
JR : gare d'Osaka
(8 mns de la sortie Tchuo
ou Midosuji-guchi)

阪急 : 梅田駅
(茶屋街口から徒歩 6分)
Hankyu : gare Umeda
(6 mns de la sortie
Tchayamachi)

地下鉄 : 御堂筋線・梅田駅
(北改札から徒歩 7分)
Métro : ligne Midosuji ;
station : Umeda
(7 min de la sortie
Nord)



RPK

<http://www.rpkansai.com/>

[contact2020\(at\)rpkansai.com](mailto:contact2020(at)rpkansai.com)